

Bái Lǐ ,  
Gedanken in ei-  
ner stillen Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond -  
Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf  
- Frost  
heben - Kopf - blicken -  
hell - Mond  
senken - Kopf - denken -  
alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la  
Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05  
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la  
origina ĉina-lingva tek-  
sto. La teksto troviĝas en  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der  
Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter  
Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor  
zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk  
der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”  
de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM  
GRUBE (\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vi-  
kipedian retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Haus-  
mann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en  
la Germanan de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06  
23:13:25)*